

REGISTRE DE LA MEMOIRE DU MONDE

Carta de Pêro Vaz de Caminha

REF N° 2004-45

PARTIE A – INFORMATIONS ESSENTIELLES

1. RESUME

Porto Seguro, Île de Vera Cruz, Brésil, le 1er mai 1500 – Lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi du Portugal, Emmanuel I. Cette lettre représente le premier document décrivant ce qu'est devenu le Brésil et mentionnant à la fois la terre et le peuple. Elle a été écrite au moment même du premier contact avec ce nouveau monde. Pêro Vaz de Caminha était fonctionnaire et chargé de rédiger le rapport du voyage de la flotte sous le commandement de Pedro Álvares Cabral, en route vers l'Inde. Cette lettre est un document unique non seulement par le fait qui la concerne, mais aussi par la qualité de la description des gens et du territoire, ainsi qu'un témoignage du dialogue culturel avec un peuple jusqu'alors inconnu en Europe. Ce document comporte une abondance de détails et d'observations précis qui nous placent, aujourd'hui, au moment même de cette rencontre. Pêro Vaz de Caminha a commencé la rédaction de sa lettre le 24 avril, et l'a achevée le 1er mai, date du départ d'un des bateaux de la flotte vers Lisbonne pour annoncer la bonne nouvelle au roi.

2. INFORMATIONS SUR L'AUTEUR DE LA PROPOSITION

2.1 Nom: Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo

2.2 Relation avec l'élément du patrimoine documentaire proposé: Entité de conservation et propriétaire du document.

2.3 Personne(s) à contacter: Maria do Carmo Jasmins Dias Farinha, sous-directrice de l'Institut.

2.4 Coordonnées complètes (adresse, téléphone, fax, adresse électronique):

Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo

Alameda da Universidade

1649-010 Lisboa

Portugal

Tél. : 00351 217811500

Fax : 00351 217937230

Courriel: MCarmo@iantt.pt ou dc@iantt.pt

3. IDENTITE ET DESCRIPTION DU PATRIMOINE DOCUMENTAIRE

3.1 Nom et indications sur l'identité des éléments proposés:

Carta de Pêro Vaz de Caminha, (Lettre de Pêro Vaz de Caminha) écrite à la "Terra de Vera Cruz" (Brésil) le 1er mai 1500. Référence: PT IAN/TT, Gavetas,18, mç. 2, no. 8.

3.2 Description

Lettre de Pêro Vaz de Caminha, écrivain de la flotte commandée par Pedro Álvares Cabral qui a accosté à la "Terra de Vera Cruz" (Brésil) en 1500. La lettre a été écrite le 1er mai 1500 et a été envoyée au roi du Portugal D. Manuel I^{er} dans une des embarcations qui rentrait à Lisbonne alors que le reste de la flotte poursuivait son voyage jusqu'en Inde.

Il s'agit du premier document en rapport avec la découverte du Brésil par les Portugais ; une lettre écrite à la date même de la découverte de nouvelles populations d'un monde jusqu'alors inconnu.

Du point de vue archivistique et diplomatique, cette lettre a la forme d'une inquisition. Elle peut être classée dans la continuité des inquisitions royales ordonnées pour connaître les biens et les droits de la Couronne Portugaise. Pourtant, cette inquisition est particulière, puisqu'elle a pour objectif le compte-rendu du voyage de la flotte de Pedro Álvares Cabral. Dans cette mesure, elle est devenue "le récit de la découverte du Brésil et de sa prise au nom du Christ, par la couronne Portugaise" (Jaime Cortesão). Manuscrite autographe, elle a été écrite sur du papier et comporte 14 folios dont la dimension du plus grand est 211 x 295 mm. L'écriture est cursive processuelle typique de la tradition joanina (période du roi D. João I^{er}).

Les sujets récurrents de la lettre sont la mémoire de l'observation de Caminha sur les aborigènes et leurs tentatives d'approche des portugais, mais aussi sur la curiosité réciproque. Caminha décrit tout simplement mais avec détails l'aspect physique des hommes et des femmes. Il admire la propreté, la beauté et l'"innocence" de leurs corps nus ("sur ce quoi il n'y avait pas d'honte"). Il décrit avec détails les ornements de plumes, les colliers, les colifichets pittoresques. Il rapporte les formes de communication à travers les gestes et les attitudes (la façon de poser les arcs et les flèches, d'échanger les objets - arcs, colliers, plumages et "perruques" pour des bérêts, chapeaux, chemises, dents de sanglier - réactions des aborigènes aux objets et aux aliments), à travers la musique et les danses des deux peuples (jouer de la corne ou de la flûte et du tambourin) et les jeux physiques (jouer, lutter). Il mentionne aussi les difficultés dans la communication, surtout au niveau du langage ("énorme barbarité"). Implicitement et explicitement, Caminha établit des comparaisons à différents niveaux, surtout comportementaux et culturels: les aborigènes ne pratiquent ni le labourage ni l'élevage, sont circoncisés tout comme les portugais, sont "des gens bestiaux, avec peu de connaissances et pour cela tellement esquivas", mais aussi "un peuple bon et simple", passible, donc, d'être converti à la foi catholique. Il fait référence à l'envoi de déportés dans les peuplements aborigènes, en tant que potentiels informateurs sur les usages des lieux et de ses ressortissants. Il rapporte également la décision des capitaines de ne pas capturer d'aborigènes pour envoyer au roi, en raison de toute incapacité de communication, jusqu'à la possibilité de fournir des informations correctes sans provoquer des scandales.

La lettre comprend aussi des observations sur la géographie physique, dans l'approche à la terre (grande élévation haute et ronde - Monte Pascoal - monts plus bas au Sud, terre nue et grands arbres) et dans la courte exploration costière, sur les localisations relatives; la description et l'identification de quelques espèces animales, surtout des oiseaux (colombes, perroquets et autres), d'espèces marines (crevettes, palourdes); une brève description et référence aux espèces botaniques avec leurs utilisations (fougères, palmiers, ignames) et le climat.

D'autre part, Caminha souligne la célébration de la Messe du Dimanche de Quasimodo et l'élévation de la Croix, avec les armes et les devises du roi du Portugal, pour célébrer la prise de la Terra de Vera Cruz.

La lettre se trouve en bon état de conservation. Elle a fait l'objet d'une intervention de conservation en 1999/2000, qui a revêtu les interventions antérieures. Actuellement, elle est gardée à l'horizontal dans une chemise en carton neutre dans une boîte en carton alcaline. C'est un document protégé, gardé dans un coffre-fort, et stabilisé puisque les niveaux de température et d'humidité relatives sont respectivement de 19°C et de 45%.

Bibliographie

Il existe plusieurs transcriptions de la Lettre en portugais et aussi en français, en anglais, en italien et en espagnol. Il existe également par ailleurs une vaste bibliographie à propos et basée sur le document. Le choix de ces trois œuvres obéit aux critères suivants: éditions récentes en langue portugaise et en langue étrangère (français) avec des études, et une publication considérée classique (Cortêsão).

La découverte du Brésil: les premiers témoignages (1500-1549) / Sélection des textes et introduction d'Ilda Mendes dos Santos. Paris: Éditions Chandeigne, 2000.

A carta de Pero Vaz de Caminha / avec un étude de Jaime Cortêsão. Rio de Janeiro: Livros de Portugal, imp. 1943.

A carta de Pero Vaz de Caminha: documentos e ensaios sobre o achamento do Brasil / ed. Luís Donisete Benzi Grupione. São Paulo: DBA Artes Gráficas, 1999. ISBN 85-7234-174-9. Facsimilé et études de Bernardo Vasconcelos e Sousa, Fernando A. Novais, Lucia Bettencourt, Maria José Goulão, Max Justo Guedes, Paulo Roberto Pereira, Walter Galvani.

Experts et organisations indépendantes aptes à donner une appréciation:

Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, la plus ancienne institution culturelle du Brésil, crée en 1838. Académie, centre documentaire de recherches, avec archive historique, bibliothèque et musée. Cette institut publie une revue depuis 1839, sans interruption. Il est présidé par Arno Wehling, Professeur Titulaire de l'Universidade Federal do Rio de Janeiro et de l'Universidade Gama Filho, chercheur au Centre national de Pesquisa, auteur spécialiste en Historiographie et Histoire du Droit et des Institutions. Coordonnées: Av. Augusto Severo, 8, 10º andar 20021040 Rio de Janeiro, Brésil, Tél.:

005521 38520995, 0055 21 2524430, Fax: 0055 21 25095107 et 0055 22524430, Courriel: ihgbpresidencia@unikey.com.br

Instituto Histórico Infante D. Henrique, dirig e par Ant nio Dias Farinha, Professeur Titulaire de la Facultade de Letras da Universidade de Lisbonne. Coordonnées: Instituto Histórico Infante D. Henrique, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Alameda da Universidade 1600-211 Lisbonne, Portugal. Tél. 00351 217920045, Courriel : adf@oninet.pt

Bernardo Vasconcelos e Sousa, Professeur "Associado" de la Facultade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, spécialiste en Histoire Médiévale, Directeur de L'Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo (1998-2001), Vice-Président du Conseil supérieur des archives. Coordonnées: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Departamento de História, Avenida de Berna, 26, 1069-061 Lisbonne. Tél. 00351 21 7260178. Courriel : bjsvs@netcabo.pt

4. MOTIVATIONS DE L'INSCRIPTION SUR LE REGISTRE/EVALUATION SUR LA BASE DES CRITERES DE SELECTION

4.1 Authenticité

L'authenticité de la lettre ne fait nul doute du point de vue diplomatique et historique puisqu'elle est dat e et signée par P ro Vaz de Caminha, greffier de la factorerie de Calecute, envoyé par le roi D. Manuel, dans l'armée de mer de Pedro  lvares Cabral.

4.2 Intérêt universel et caractère unique et irremplaçable

La Lettre présente un intérêt universel car elle représente le premier témoignage de l'existence d'un monde inconnu jusqu'alors, d'une réalité qui a vraiment changé la face du monde.

Critères (a) de l'époque, (b) du lieu, (c) des personnes, (d) du sujet et du thème, (e) de la forme et du style

La Lettre réunit toutes les conditions requises pour une inscription au Registre Mémoire du monde. Elle représente la période cruciale des Découvertes, au cours de laquelle la science nautique a rendu possible la reconnaissance de la planète. Les personnes mentionnées dans la lettre sont, tout d'abord, Pedro  lvares Cabral, le responsable de la flotte ; puis les autres personnes (mentionnées ou non) qui prenaient part à l'expédition, étaient des capitaines expérimentés, appartenant à des familles importantes portugaises, et également des gros commerçants florentins. La lettre fait un récit très circonstancié des usages des habitants, leurs comportements pacifiques, même dociles, leurs maisons, leur alimentation, leurs vêtements, et plusieurs ustensiles comme par exemple des arcs, des flèches, des haches, des oiseaux, la couleur du sol, les denses bosquets, l'inexistence d'animaux domestiques. Il faut encore souligner la manière qu'a Caminha de se rapporter aux indiens:   distance de trois siècles de Rousseau, on observe le regard émerveillé par rapport à son bon primitivisme, son ingénuité, son innocence. C'est comme l'anticipation du mythe du bon sauvage que Rousseau a théorisé et qu'a donné lieu à des oeuvres telles que Atala et René, de Chateaubriand ou le Guarani, du brésilien Alencar. La lettre a été écrite par un témoin présent qui a accompagné la flotte et qui a participé à l'expédition menée sur la terre ferme, sous le commandement de deux hommes expérimentés choisis par Cabral. Caminha avait pour mission de transmettre au roi toutes les occurrences et c'est pourquoi il a toujours été au centre des opérations. Le traité de Tordesilhas avait été signé il y a peu de temps et il était urgent de communiquer cette découverte du nouveau monde. La lettre est conservée en son lieu, à la Torre do Tombo - les "inquiri es" (inquisitions) c'est à dire les enquêtes qui ont suivi depuis le début de la nationalité pour connaître la situation des biens et des droits de la Couronne. Cette lettre est une "inquiri o" - avec des caractéristiques spécifiques de la nature des biens sur lesquels il fallait enquêter. Les descriptions et les confrontations habituelles ayant comme références des accidents géographiques divers et des biens des "senhorios" (domaines des seigneurs) sont remplacés par le récit des succès. Sur la terre ferme, l'"inquiri o" acquit une nouvelle forme - le récit d'un monde jusqu'alors inconnu. La Lettre est alors un document d'archive qui, d  à la capacité d'observation, à la culture et au talent de son auteur, peut aussi être considérée comme une oeuvre littéraire et offre le plaisir de sa lecture.

4.4 Les questions de rareté, d'intégrité, de menace et de gestion

La Lettre de P ro Vaz de Caminha n'est pas seulement rare, elle est également unique. Son intégrité n'est pas menacée.

5. DONNEES JURIDIQUES

5.1. Propriétaire du patrimoine documentaire (noms et coordonnées complètes)

Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo, Alameda da Universidade, 1649-010, Lisbonne, Portugal. Tel. 00351 217811500; Fax 00351 217937230, <dc@ianntt.pt>

5.2 Dépositaire du patrimoine documentaire (noms et coordonnées complètes, si le dépositaire n'est pas le propriétaire)

5.3 Statut juridique :

(a) Régime de propriété.

La Lettre appartient à l'État mais elle est placée sous la responsabilité du Ministère de la Culture du Portugal - Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo où elle est conservée.

(b) Accessibilité

La Lettre est un document communicable. Cependant, pour des motifs de préservation, sa consultation n'est autorisée que dans des cas exceptionnels, mais elle reste toutefois consultable sous forme de microfilm ou de fac-similé. Il existe aussi de nombreuses transcriptions et publications.

(c) Droit d'auteur

Le droit d'auteur ne s'applique pas à ce document, mais la reproduction donne lieu à la perception d'un droit de reproduction.

(d) Administration responsable

Instituto dos Arquivos Nacionais/Torre do Tombo

6. PLAN DE GESTION

6.1 Il n'y a pas de plan de gestion mais c'est un document protégé, un coffre-fort, et stabilisé puisque les niveaux de température et d'humidité relatives sont respectivement de 19°C et de 45%.

7. CONSULTATION

7.1 Rendre compte de la consultation (a) du propriétaire du patrimoine ; (b) du dépositaire ; (c) de votre comité national ou régional de la Mémoire du monde au sujet de la proposition d'inscription :

PARTIE B – INFORMATIONS ACCESSOIRES

8. EVALUATION DES RISQUES

8.1 Donner des indications sur la nature et l'étendue des menaces auxquelles l'élément du patrimoine documentaire est exposé (voir 5.5)

9. EVALUATION DE LA CONSERVATION

9.1 Donner des indications sur les conditions de conservation du patrimoine documentaire (voir 3.3)

PARTIE C – SOUMISSION

Cette proposition d'inscription est soumise par :

Maria do Carmo Jasmins Dias Farinha, sous-directrice du IAN/TT

.....
(Signature).....

Lisbonne, 30 juin 2004